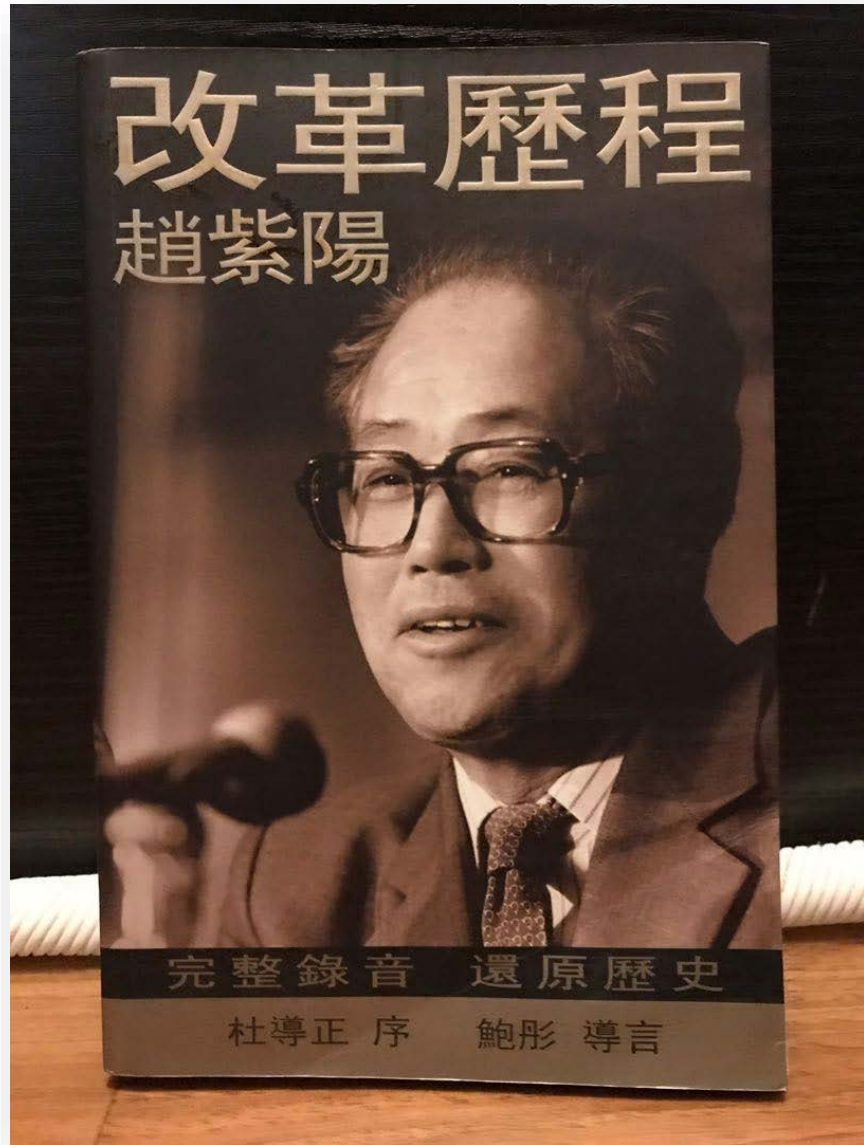
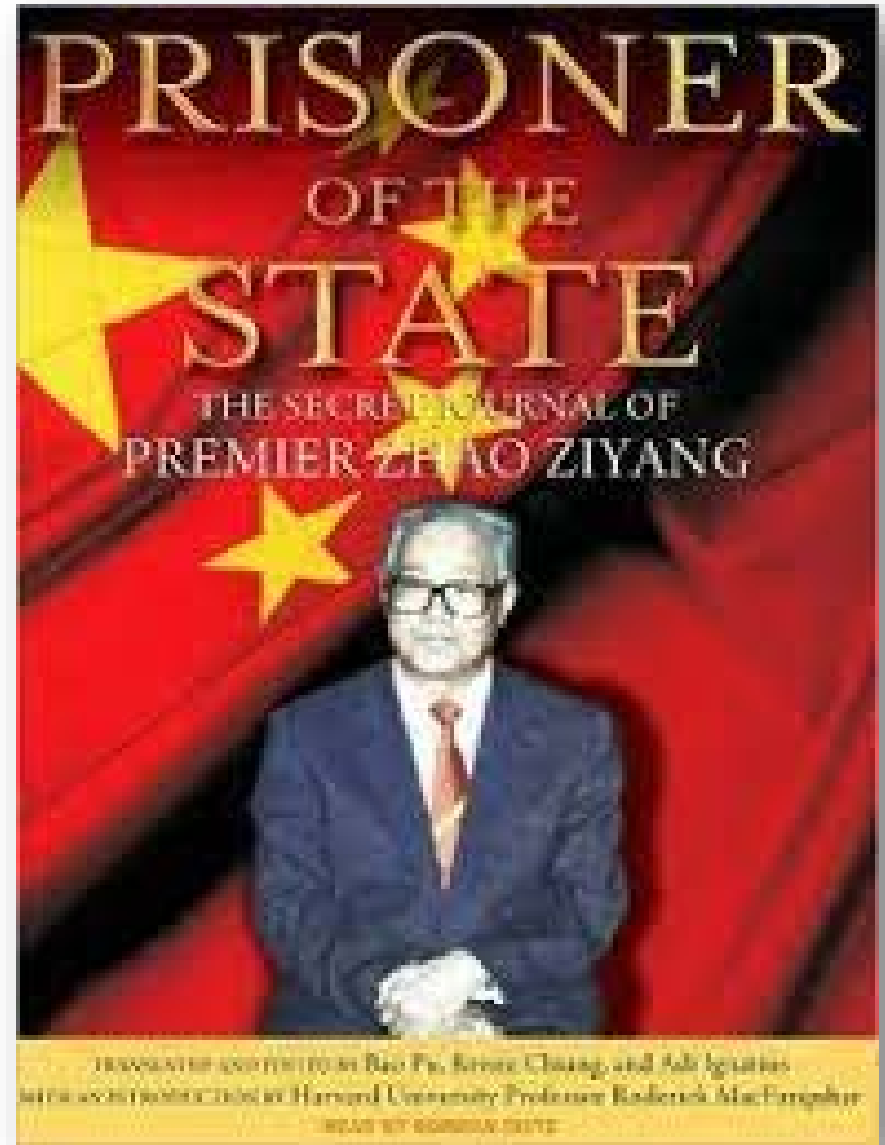


Перевод автобиографического письма



完整录音 Wánzhěng lùyīn «Полные записи»
还原历史 Huányuán lìshǐ «Восстановление
исходной истории»



The Secret Journal of Chinese Premier Zhao Ziyang
«Секретный журнал китайского премьер-министра
Чжао Цзыяна»

- «1989 年六四事件» (события 4 июня 1989 г.) → • «Резня на площади Тяньаньмэнь»
- 非法幽禁与世隔绝 (отрезанный от мира из-за незаконного домашнего ареста) → • «Домашний арест»
- 非法幽禁岁月漫长 (долгие годы незаконного домашнего ареста) → • «Одинокая борьба Чжао»
- 邓小平和陈云不同主张 (Различные взгляды Дэн Сяопина и Чэнь Юня) → • «Противоречивые взгляды наверху»

改革歷程

趙紫陽



完整錄音 還原

杜導正 序 鮑彤

THE SECRET JOURNAL OF ZHAO ZIYANG



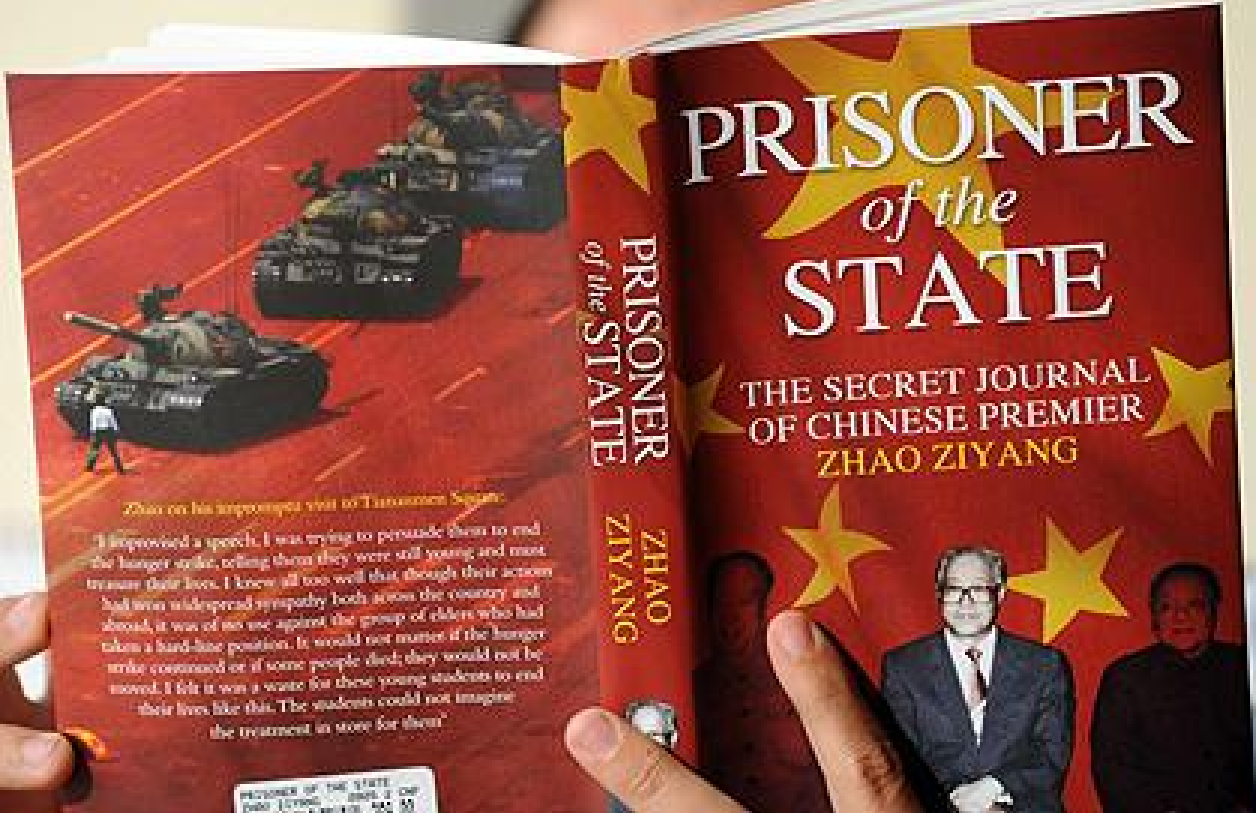
「為改革奮鬥，趙紫陽曾說過：『中國，要向前發展，只有靠改革。改革是中國唯一的出路。』他是最偉大的改革家之一。改革開放的功績，他功在千秋。改革開放的功績，他功在千秋。改革開放的功績，他功在千秋。」

「趙紫陽的功績，在於他敢於改革，敢於開放，敢於改革開放。改革開放，改革開放，改革開放。」

「改革開放，改革開放，改革開放。改革開放，改革開放，改革開放。」

ISBN 978-962-07-1111-4

Epochtimes.com



Zhao on his infamous visit to Tiananmen Square:

"I approved a speech. I was trying to persuade them to end the hunger strike, telling them they were still young and must treasure their lives. I know all too well that though their actions had won widespread sympathy both across the country and abroad, it was of no use against the group of elders who had taken a hard-line position. It would not matter if the hunger strike continued or if some people died; they would not be moved. I felt it was a waste for these young students to end their lives like this. The students could not imagine the treatment in store for them."

PRISONER OF THE STATE THE SECRET JOURNAL OF CHINESE PREMIER ZHAO ZIYANG

• 怀仁堂 Huái rén táng



• Зал Сострадания

• 中南海 zhōngnánhǎi



• Штаб-квартира партии

数字化生存

社会所给予人的最基本的生存条件是什么呢？

Shèhuì suǒ jǐyǔ rén de zuì jīběn de shēngcún tiáojiàn shì shénme ne

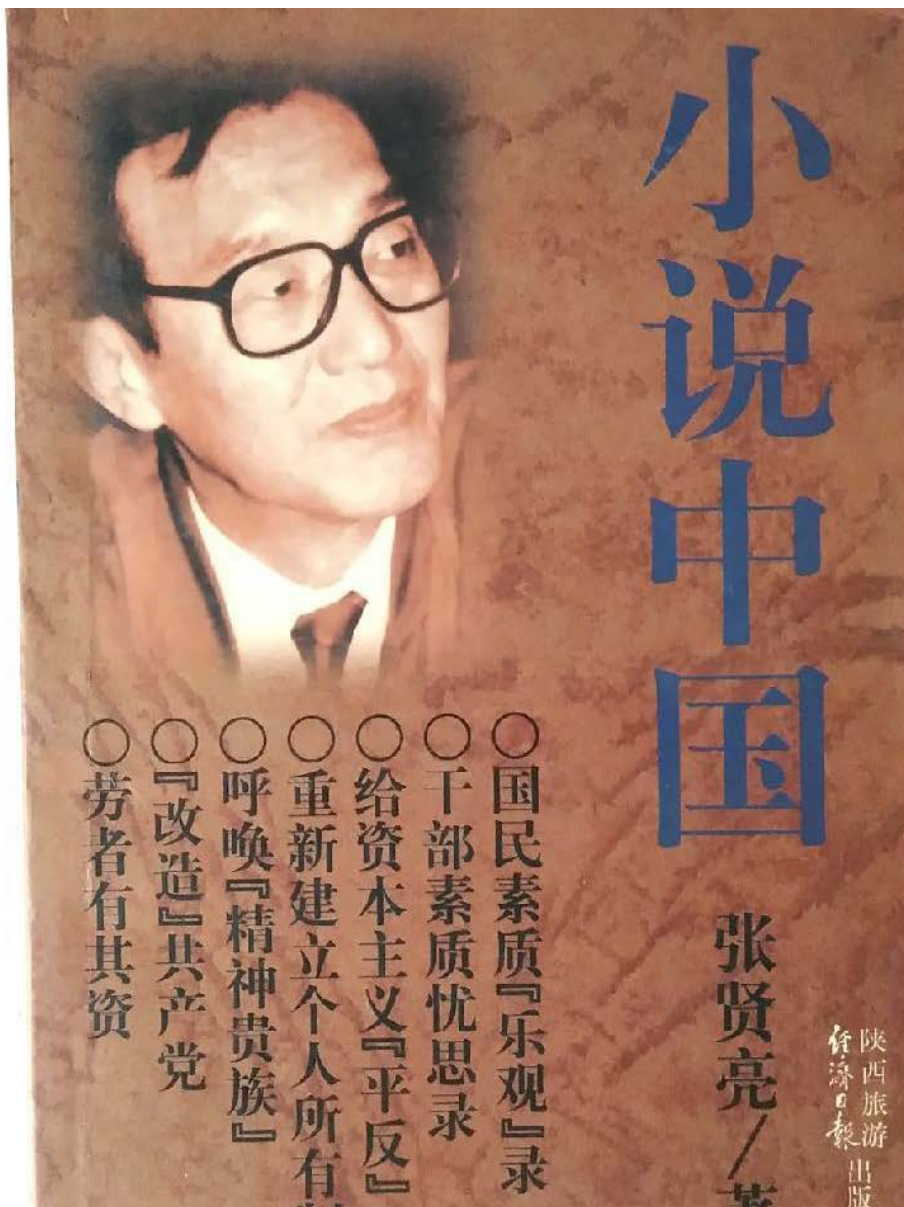
Какие основные условия общество должно обеспечить для человеческого существования?

吃、穿、用、行、住

Chī, chuān, yòng, xíng, zhù

Букв: есть, носить, использовать, путешествовать и жить

Худ: еда, одежда, утварь, путешествия и проживание



- 穿：每人每年棉布10市尺即3.3公尺，棉花（这是居住在北纬28度以北的中国人的必需品）8市两即400克，要说明的是，在“穿”的供应数量里，居民不仅要维持身上衣着的体面，还须兼顾夜晚的保暖，就是说床上用品也包括在内。年轻人结婚，首先要向亲友收集一定数量的“布票”，不然便布置不出一个“家”来。

- Chuān: Měi rén měinián miánbù 10 shì chǐ jí 3.3 Gōng chǐ, miánhuā (zhè shì jūzhù zài běiwěi 28 dù yǐ běi de zhōngguó rén de bìxūpǐn) 8 shì liǎng jí 400 kè, yào shuōmíng de shì, zài “chuān” de gōngyìng shùliàng lǐ, jūmín bùjǐn yào wéichí shēnshang yīzhuó de tǐmiàn, hái xū jiāngù yèwǎn de bǎonuǎn, jiùshì shuō chuángshàng yòngpǐn yě bāokuò zài nèi. Niánqīng rén jiéhūn, shǒuxiān yào xiàng qīnyǒu shōují yīdìng shùliàng de “bù piào”, bùrán biàn bùzhì bù chū yīgè “jiā” lái.

- Одежда: каждый человек (имел право на) 10 китайских футов хлопчатобумажной ткани, то есть 3,3 метра; 8 китайских унций ваты, то есть 400 граммов (это было необходимо для тех, кто жил к северу от 28-й широты); Следует пояснить, что люди должны были не только поддерживать приличный внешний вид, но и согреваться по ночам в рамках ограничений на «одежду»: постельное белье было включено. Когда молодые люди женились, им приходилось просить у родственников и друзей купоны на одежду, иначе они не смогли бы создать дом.

- 数字化生存
- Shùzìhuà shēngcún
- Букв: цифровизация и существование, выживание



- «Роль цифр в нашем существовании»
- для исторической ситуации - существование, предварительно занятое числами»
- для современной ситуации - «оцифрованное существование».

- 市尺 (10 = 3,3 метра)
- 市两 (8 = 400 граммов)

- Перевод:

- «китайский фут / ци, унция / лян»
- «пекинский фут / ци, унция / лян»
- «муниципальный фут / ци, унция / лян»
- «правительственный фут / ци, унция / лян»
- «стандартный фут / чи, унция / лян».

- *Что донесет до целевого читателя тот культурный акцент, который имел в виду автор?*

- 试想，每家每户每个人，天天月月年年，都必须仔仔细细地将自己支付的精力在在的堆票，明卷，各种证数之间的作票，最经济最符合数字化生存的支配力，他们哪还有精力和心思去关心“国家大事”？

- Shìxiǎng, měi jiā měi hù měi rén, tiāntiān yuè yuè nián nián, dōu bìxū zǐ zǐ xì xì de jiāng zìjǐ de zhīfù nénglì zài yī dà duī biāomíng gè zhǒng shùzì de piào, juǎn, zhèng zhōng zuòchū zuì hélǐ de zhīpèi, jiāng huòbì xíngshì de gōngzī zài gè zhǒng piào, juǎn, zhèng zhī jiàn zuòchū zuì jīngjì zuì fúhé shùxué de dāpèi, lìqiú shǐ zìjǐ zài wéichí shēngmìng de jīchǔ shàng jìn kěnéng huó dé hǎo yīxiē, zài zhèyàng de shùzìhuà shēngcún zhōng, tāmen nǎ hái yǒu jīnglì hé xīnsī guānzhù gè zhǒng piào zhèng shùzì zhī wài de shì? Zěnme néng zài qù guānxīn “guójiā dàshì”?

- Подумайте об этом: каждый человек, изо дня в день, из года в год, должен был тщательно анализировать свои финансы, наиболее разумно используя огромную грудку купонов, сертификатов и карточек. Они должны были сделать наиболее экономичное, арифметически осуществимое распределение своей денежной заработной платы, жонглируя заработной платой и купонами. Тратя каждую унцию своей энергии на поиски достойной жизни, как они могли найти в себе силы и мотивацию для рассмотрения вещей, выходящих за рамки мира купонов? Как они могли найти средства для размышлений о великих делах страны?

- 每家每户每人

1. Каждый человек
2. каждый дом, каждое хозяйство, каждый человек

- 天天月月年年

1. изо дня в день, из года в год
2. каждый день, каждый месяц, каждый год

- 票, 卷, 证

- купоны, сертификаты и карты

- 票证

- купоны

作业

- Особенности перевода автобиографических произведений
- Китайские авторы автобиографий и их переводчики
- Китайские переводчики русских автобиографий
- Культурный контекст и трудности перевода автобиографий